

2008

INFORMATIVO DA PREFEITURA

11

KOUHOU KYANSE NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

11月は「児童虐待防止推進月間」

Novembro [Mês de Promoção à Prevenção do Abuso Infantil]

Esteja sempre atento. Crianças que sofrem abuso infantil enviam sinais.

São muitos os casos em que crianças chegam a falecer devido a maus-tratos. O abuso infantil além de influenciar seriamente no desenvolvimento emocional, físico e na formação do indivíduo, acarreta a reação em ciclos, pois, pessoas que tiveram experiências de abuso, ao tornarem-se pais, podem repeti-las. Contamos com sua colaboração na prevenção do abuso infantil.

1. Caso desconfie, não exite!! Entre em contato com o setor responsável (denuncie). [A denúncia é uma obrigação = direito].
2. A desculpa [com intenção de educar] é um pretexto. [Tome a decisão pondo-se no lugar da criança].
3. Não assuma sozinha o problema. [Dê o primeiro passo realizando o que lhe é possível].
4. Pense colocando-se no lugar da criança e não no lugar dos pais. [A vida da criança é prioridade].
5. É possível que a violência infantil esteja ocorrendo ao seu redor. [Não é um caso especial].



Não deixe os sinais de socorro passarem despercebidos

Sinais da criança

- Marcas, queimaduras não naturais
- Extremamente abaixo do peso, estado de desnutrição
- Má higiene das roupas, corpo (cabelo, mãos, pés...)
- Inexpressividade, demonstra medo ao ver um adulto
- Inquietude, agressividade, instabilidade emocional

Sinais do responsável

- Falta de higiene das roupas, cama, etc...
- Falta de cuidados com a saúde e segurança da criança
- Acontece muito de sair e deixar a criança em casa.
- Está sempre irritada e desconta na criança
- É isolada por não ter muito contato com as pessoas da região.

Abuso infantil

É o ato praticado contra a criança pelos pais, responsáveis ou adultos próximos e está dividido nos seguintes tipos:

*Abuso corporal

- Atos de violência como bater, chutar
- Provocar queimaduras com cigarro, etc...
- Colocar a criança para fora de casa por tempo prolongado

*Abuso sexual

- Prática de coação e molestamento sexual
- Exibir órgãos sexuais ou o ato sexual

***Negligência** (Abandono, negligência nos cuidados da criança)

- Prender a criança em casa
- Não oferecer refeições
- Falta de higiene, etc...

*Abuso psicológico

- Atitudes em que ignora, rejeita a criança
- Ameaça verbal
- Violência doméstica na família em que a criança vive, etc...

Guichê de consultas – contato

- Nagahama-shi Katei Jidou Soudanshitsu
(no Kosodate Shien-ka da pref. de Nagahama)
Tel.: 65-6544
- Azai Shisho Shimin Fukushi-ka
Tel.: 74-4352
- Biwa Shisho Shimin Fukushi-ka
Tel.: 72-5253

ほけんだより

GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 O horário de inscrição para os exames é entre 13:10hs ~ 14hs

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	julho/2008	25 de novembro	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	agosto/2008	18 de dezembro	
10 meses	fevereiro/2008	11 de dezembro	
	março/2008	21 de janeiro/09	
1 ano e 8 meses	1º de abril ~ 15 de abril/2007	15 de dezembro	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), o questionário do Sukoyaka-techou, escova de dente e copo da criança.
	16 de abril ~ 30 de abril/2007	16 de dezembro	
2 anos e 8 meses	1º de abril ~ 15 de abril/2006	9 de dezembro	<Somente para o exame de 3 anos e 8 meses>
	16 de abril ~ 30 de abril/2006	10 de dezembro	
3 anos e 8 meses	1º de abril ~ 15 de abril/2005	2 de dezembro	
	16 de abril ~ 30 de abril/2005	3 de dezembro	

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 27 de novembro 25 de dezembro
Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center
Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).
Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

<Exames de 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses>

É realizado o exame odontológico. Escove os dentes da criança antes de comparecer.
* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL

個別予防接種

A partir de abril, houve alterações na vacinação de alunos do Shougakkou, Chuugakkou e Koukou.

<Modo de inscrição> Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica.

<Custo> gratuito (porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas pelos pais)

<O que trazer> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (caderneta do seguro de saúde), questionário para vacinação (à disposição na instituição médica).

Nome da vacina	Alvo - intervalo – quantidade de doses
Tríplice Difteria Coqueluche Tétano	1ª etapa (doses iniciais, reforço): Crianças com mais de 3 meses e menos de 90 meses (antes de cumprir 7 anos e seis meses de idade). Vacina combinada de difteria, coqueluche e tétano. Doses iniciais: 3 doses com intervalo de 20 a 56 dias entre as doses (Obedeça o intervalo entre as doses). Reforço: 1 dose quando completar 1 ano depois de ter tomado a terceira das doses iniciais.
Dupla Difteria Tétano	2ª etapa: Crianças com mais de 11 anos e menos de 13 anos (Fazer o possível para tomar a vacina durante a 6ª série do shougakkou) 1 dose da vacina dupla de difteria e tétano. (Aqueles que não tomaram as 3 doses iniciais da vacina triplice devem orientar-se na instituição médica sobre o modo de vacinação.)
Sarampo Rubéola	1ª etapa: Crianças com mais de 12 meses e menos de 24 meses (menos de 2 anos). 2ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/2002~1/4/2003. 3ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1995~1/4/1996. 4ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1990~1/4/1991. Será aplicada uma dose da vacina mista em cada etapa.

Confira as instituições que realizam as vacinações e os pormenores no calendário de vacinação do ano fiscal de 2008.

VACINAÇÃO COLETIVA BCG-PÓLIO

Realizadas no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:30hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center entre 12hs ~ 14:30hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	28 de novembro 24 de dezembro

12月1日は「世界エイズデー」

1º de dezembro é o [Dia Mundial na luta contra a AIDS]

A AIDS ocorre com a contaminação do vírus HIV. Mesmo que contaminado pelo vírus, quase não apresenta sintomas até que a AIDS se desenvolva. Se não realizar o Teste de HIV, não há como saber se está ou não contaminado.

No ano passado, em todo o mundo, os novos casos de contaminação somaram dois milhões e quinhentas mil pessoas, e outros dois milhões e cem mil pessoas faleceram devido a AIDS. Mesmo no Japão, diariamente, uma média de 4,1 pessoas são contaminadas.

O teste de HIV [gratuito – anônimo], pode ser realizado no Hokenjo (centro de saúde) em todo o país.

**Realize o teste de HIV para sua tranquilidade,
e detectar a doença na fase inicial!**

Red Ribbon é o símbolo de [compreensão] e [apoio] na luta contra a AIDS

A mensagem do Red Ribbon é de que você não possui preconceitos com relação a AIDS e não discrimina as pessoas que convivem com a AIDS.

1º de dezembro é o Dia Mundial na luta contra a AIDS. Aproveite esta oportunidade para conhecer o significado do Red Ribbon, e pensar sobre a AIDS.

Maiores informações/consultas sobre a AIDS:
Free Dial 0120-177-812 (em japonês)

図書館からのお知らせ

Aviso aos usuários da Biblioteca Municipal

O cartão de usuário da Biblioteca terá novo design

Devido a fusão do sistema computadorizado das três bibliotecas da cidade, o atual cartão de usuário poderá ser utilizado somente até o dia 5 de janeiro de 2009.

O trâmite de renovação do cartão já pode ser realizado em uma das três bibliotecas da cidade. Procure realizar a troca o quanto antes, pois prevê-se muita procura no início do ano.

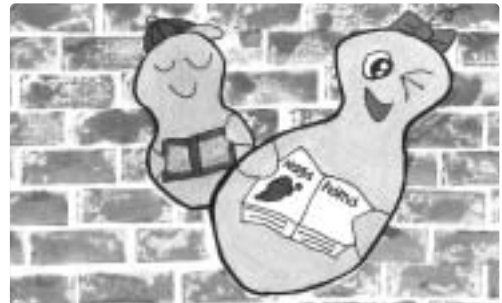
*Documentos necessários na hora da renovação:

- 1.Documento de identidade (gaikokujin tourokusho, carteira de motorista, cartão do seguro de saúde/hoken-sho).
- 2.Cartão de usuário atual *todos os cartões de usuário que possui.

*A entrega do novo cartão

Será entregue após o dia 5 de janeiro de 2009
(até lá continue utilizando o cartão atual).

Modelo do novo cartão de usuário



*O design de Kazuki Ookubo, aluno do Nagahama Minami Shougakkou, foi escolhido entre 943 concorrentes.

Maiores informações (em japonês):
Biblioteca Municipal de Nagahama Tel.: 63-2122

社会保険庁からのお知らせ Avisos da Agência de Seguro Social

Guarde bem “o Certificado de Pagamento de Pensão Nacional para Dedução do Imposto de Renda (Kokumin Nenkin Hokenryo Koujo Shoumeisho)”

[Na hora de realizar o ajuste de final de ano ou a declaração definitiva, caso deseje declarar o pagamento da Pensão Nacional na Dedução para Seguro Social, é obrigatório a apresentação do [Certificado de Pagamento de Pensão Nacional para Dedução do Imposto de Renda] ou os [respectivos recibos].

No início de novembro, foi enviado “o Certificado de Pagamento de Pensão Nacional para Dedução do Imposto de Renda” para aqueles que realizaram o pagamento da taxa da aposentadoria referente ao período de janeiro a setembro deste ano.

Guarde-o bem para poder apresentá-lo no ajuste de final de ano ou na Declaração Definitiva de Imposto de Renda.

* Para maiores informações (atendimento somente em japonês):

Hikone Shakai Hoken Jimusho (escritório de Seguro Social de Hikone) Tel.: 0749-23-1114

Dia 7 de dezembro (dom) das 10:30hs ~ 15hs**Local: Piazza Hall – Piazza Ohmi, Nionohama 1-1-20, Otsu**

A 15 minutos a pé da estação Zeze da linha JR.

Muita diversão no espaço para experiências

- Vamos aprender brincadeiras com pessoas de vários países.
- O que irá acontecer? Experiências de química.
- Oficina de pintura e muito mais...

Vamos agitar! Espaço de apresentações

- Vamos tentar executar diversas técnicas com o campeão de Kendama (Bilboquê)
- Vamos experimentar tocar instrumentos de diversos países.

Espaço para experimentar quimonos e roupas tradicionais

A criança poderá vestir quimonos do Shichigosan e roupas tradicionais de vários países. Receberá uma foto de lembrança.

Espaço para consultas (com tradutores) e medição do peso e altura

Estaremos atendendo dúvidas relacionadas a criação dos filhos ou relacionadas ao dia-a-dia. Distribuição de materiais com informações úteis em vários idiomas.

Maiores informações: Shiga Kokusai Kyokai (Associação Internacional de Shiga)

Tel.: 077-526-0931

Aula de esqui para crianças

Os alunos serão divididos em turmas de acordo com o nível, e receberão orientação a partir do básico com Instrutor da Liga de esqui do Japão.

**Dia 17 (sáb) e 18 (dom) de janeiro de 2009
(2 dias e 1 noite)**Shiroyama Ichirino Onsen Ski jou
(Ishikawa-ken Shiroyama-shi Ozou)**[Destina-se]** A alunos da 4ª a 6ª série do shougakkou**[Limite de participantes]** 50 pessoas (ordem de inscrição)
(Atenção) n° mínimo para realização: 40 pessoas

[Taxa] ¥17.000 *Estão inclusos (a pousada e 4 refeições, despesa com ônibus, taxa de seguro, taxa de orientação). Despesa com o aluguel de esqui e lift a parte.

[Instrutor] Kohoku Ski Club (Instrutor da Liga de esqui do Japão).**[Inscrições]** Realize a inscrição no guichê do Shimin Taiikukan apresentando a ficha de inscrição e a taxa. (A inscrição não poderá ser realizada por telefone ou FAX)

Recepção das inscrições a partir de 26 de novembro (4ªf) as 8:30hs por ordem de inscrição.

Maiores informações (em japonês):
Shimin Taiikukan Tel.: 63-9806**YOU BEN IN NAGAHAMA 2008**
“VOCE DISCURSA EM NAGAHAMA 2008”

Data: 14 de dezembro de 2008 (Domingo) à partir das 13:30hs

Local: Kokusai Kouryuu House GEO

Serão realizados discursos em japonês pelos estrangeiros residentes em Nagahama, e em inglês pelos estudantes ginásiais e após os discursos uma reunião de confraternização.

Taxa: gratuito

(para a reunião de confraternização taxa de ¥500 para os que não são membros da associação)

Maiores informações: Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyokai

TEL.: 63-4400 (somente em japonês)

12月納付カレンダー **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE DEZEMBRO**

4ª Parcela do Kotei Shissanzei (Imposto sobre Bens Imóveis)

7ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde).

7ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência aos Idosos).

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 5 de janeiro de 2009.